

INTERNATIONAL TERMINOLOGY SUMMER SCHOOL 2009

University of Cologne, Germany

6-10 July 2009

Terminology development for the
Dental Assisting at DUT :

A SANTED Project

Lolie Makhubu

Durban University of Technology

Translation & Interpreting Practice



DURBAN
UNIVERSITY of
TECHNOLOGY

A Leading University of Technology in Africa

International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT

Overview

- **Introduction**
- **Dental Assisting programme at DUT**
- **Role of Language & Translation, UKZN & LRDC**
- **Terminology development**
 - **Workshops**
 - **Principles**
 - **Strategies & Techniques**
- **Term verification & standardisation**
- **Conclusion**



International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT

Introduction

- **SANTED Project**
- **Duration of the Project**
- **Other Partners (E, P & N)**
- **The Project at DUT (DA – Pilot)**



D U R B A N
UNIVERSITY of
TECHNOLOGY

A Leading University of Technology in Africa

International Terminology Summer School 2009

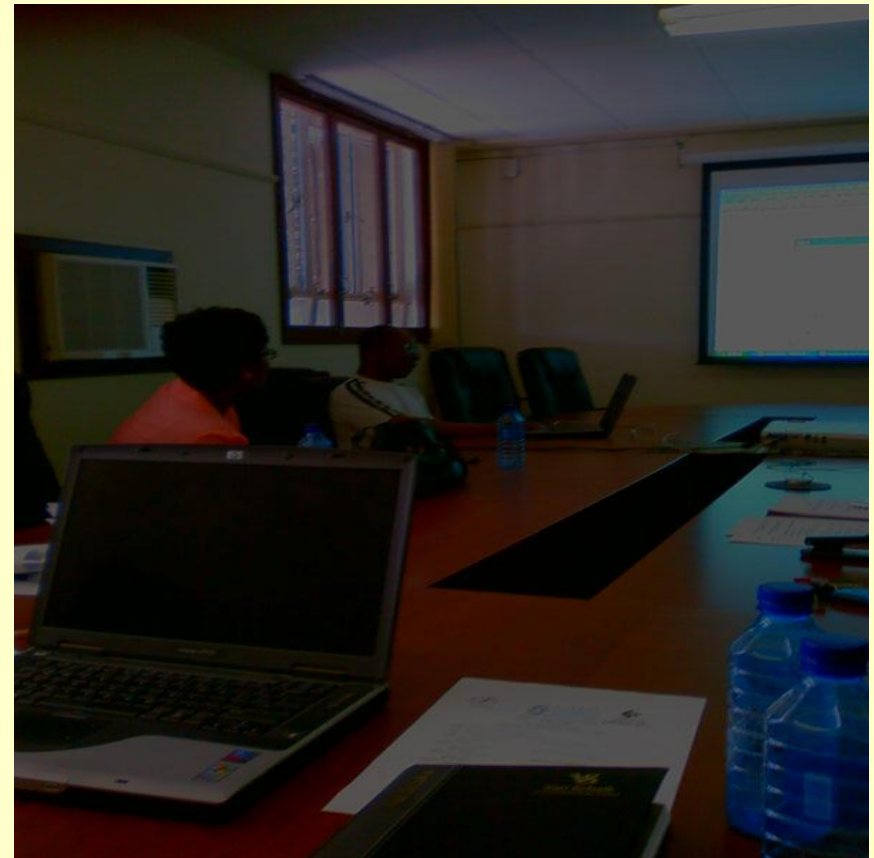
Terminology development for Dental Assisting at DUT
Participants-DUT & UKZN (SANTED Project)



International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT

Meeting with other partners



DURBAN
UNIVERSITY of
TECHNOLOGY

A Leading University of Technology in Africa

International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT

The Dental Assisting programme at DUT

- **Faculty of Health Sciences**
- **Department of Dental Sciences**
- **Student enrolment**
- **Duration of the course/programme**

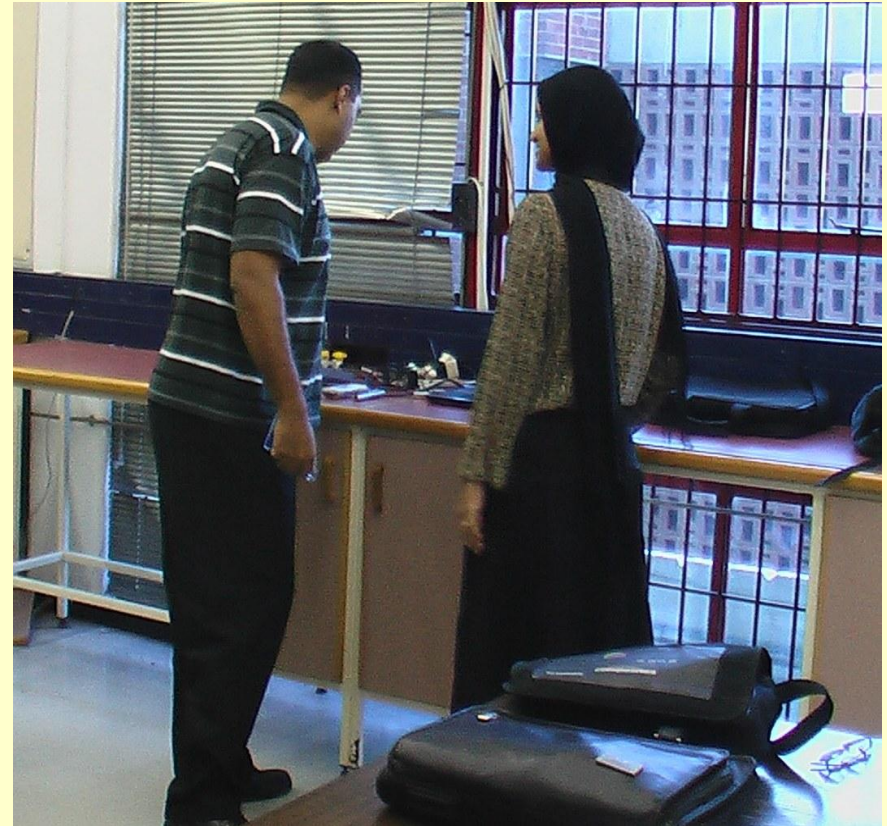


DURBAN
UNIVERSITY of
TECHNOLOGY

A Leading University of Technology in Africa

International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT
Meeting with the Dental Assisting staff



International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT

Role of Language & Translation, UKZN & LRDC

- **Language & Translation at DUT**
 - Co-ordination
 - Siyakhuluma Course
 - Terminology Development (Including extraction)
 - Translation
 - Interpreting
- **UKZN**
 - Co-ordination
 - Staff participation
- **LRDC at UniZulu**



DURBAN
UNIVERSITY of
TECHNOLOGY

A Leading University of Technology in Africa

International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT
Siyakhuluma Learners & Facilitators - 2007



International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT

Interpreter training in Language & Translation-DUT



DURBAN
UNIVERSITY of
TECHNOLOGY

A Leading University of Technology in Africa

International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT

Dental Assisting lectures



DURBAN
UNIVERSITY of
TECHNOLOGY

A Leading University of Technology in Africa

International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT

Terminology Development

- **Workshops**
 - **Co-ordination**
 - **Facilitation**
 - **Duration**
 - **Location**
 - **Participants**



D U R B A N
UNIVERSITY of
TECHNOLOGY

A Leading University of Technology in Africa

International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT Workshop at Rhodes University



DURBAN
UNIVERSITY of
TECHNOLOGY

A Leading University of Technology in Africa

International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT

Terminology Development - Cont.

- **Principles**

- Operational**

- **Concept vs word**
- **Prioritization**
- **Selection criteria**
- **Prescriptive vs descriptive**
- **Rules (phonemic & morphemic)**
- **Sources (orthographic & oral)**



D U R B A N
UNIVERSITY of
TECHNOLOGY

A Leading University of Technology in Africa

International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT

Terminology Development - Cont.

- **Strategies**

- Techniques**

- Derivation (izenzo & amabizo)
- Semantic expansion
- Compounding
- Blending
- Acronyms
- Coinage
- Loan translation
- Borrowing (adopt/ adapt/ institutionalize)



International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT

Term verification & Standardization

- **Verification**
 - Language experts (isiZulu)
 - Subject expert/s (English & isiZulu)
 - Learners (DA)



D U R B A N
UNIVERSITY of
TECHNOLOGY

A Leading University of Technology in Africa

International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT

Term verification & Standardization – Cont.

- **Standardization**
 - PanSALB
 - NLB (isiZulu)



D U R B A N
UNIVERSITY of
TECHNOLOGY

A Leading University of Technology in Africa

International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT

Conclusion

- **Verification?**
- **Standardization?**
- **Dissemination?**
- **Informing/educating the users?**
- **Networking/ learning**



International Terminology Summer School 2009

Terminology development for Dental Assisting at DUT

Ngiyabonga!

Thank you!

Ndiyabulela!

Dankie!



D U R B A N
UNIVERSITY of
TECHNOLOGY

A Leading University of Technology in Africa